

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور أ. ل. كليفيل

نقله الى العربية الأستاذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط
ومحمد صلاح الدين الكواكي
(لجنة المصطلحات الطبية في كلية الطب من جامعة دمشق)

- ٤ -

رقم المصطلح	رقم المصطلح
1132	1132
Arthropathie nerveuse tabétique	مرض مَفصلي عَصَبِي صَبَاحِي
	وأفضل أن يقال: اعتلال المفصل التابيقي ^(١) .
1135	1135
Arthrose, Arthropathie dystrophique dégénéra- tive ou déformante	فُقاسٌ، مَرَقٌ، داءٌ مَفصلي حَثَلِي متدن أو مشوّه - Dégénération

وبمعنى بـ (Arthrose) التبديل الطارئ على أحد المفاصل بسائق الشينوخوخة
والهرم . وترجمه بجمع اللفظة بداء المفصليات ، وترجم Degtrophie بستقل
و (Dégénération) بفساد .

و درج كاتب هذه السطور على ترجمة الكاصفة Ose بتكس كما هو الواقع
النشريحي في هذه الفئة من العلل فيكون ترجمة (Arthrose) تنكس

(١) سبت الملاحظة على كلمة تابس و Arthropathie الأول في الصفحة ٩٨ من
الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين ، والثانية في الصفحة ٤٧٨ من الجزء
الثالث من المجلد نفسه ،

- ٦١٨ -

المفصل ، ثم اعتلال المفصل (Arthropathie) بسوء التغذية (Dystrophia) التنكسي (Dégénération) أو المشوه ، وهي الترجمة الكاملة لما جاء في كلمات هذا المصطلح .

أما ما جاء في ترجمة اللجنة : ففاس فقد جاء في اللسان الففاس داء شبيه بالتشنج ولا أراه يفيد المعنى المطلوب وكذلك كلمة مسرق في اللسان أيضاً ومسرق الشيء مسرقاً خفياً ، وسرقت مفاصله وانسرفت ضمنت .
وأما حنبل وصقل^(١) كلاهما يدل على سوء الغذاء وحرى بأن يخص بما يعرض للرضع من ضعف وهزال من سوء الغذاء . ولا أظن التنكس إلا أفضل من التذني والفساد^(٢) في ترجمة (Dégénération) .

١١٤٧ فعضخ ، مفصل ارتفائي - Articulation de poli-
chinelle, amphiarthrose 1147

وصقت في الطبع من الأصل الفرنسي كلمتان لم تنتبه اللجنة اليهما . في الأصل :
Art. ballotante de polichinelle amphiarthrose, articulation mixte

وتكون الترجمة لهذا المصطلح بكامله : مفصل خيال الظل^(٣) المهتز

(١) لقد جاء في اللسان الحنبل سوء الرضاع والحال ، وقد احتلته أمه والمُحَنَّبِلُ السوء الغذاء إلى أن قاله احتلكت الصبي إذا أصابت غذاءه وأحمله الدهر أساء حاله . أما صقل فقد جاء في اللسان أيضاً السَّغِيلُ الدقيق القوائم الصغير الجنة الضعيف والامم السَّغَلُ ، والسَّغِيلُ والوَّغِيلُ السوء الغذاء المضطرب الأعضاء السوء الخُلْدُقُ يقال صبيٌ سَغِيلٌ يئن السَّغَلُ .

(٢) في اللسان التنكس قلب الشيء على رأسه ، وقال وقوله تعالى : ومن ثميره تنكسه في الخلدق معناه من أطلنا عمره تنكسنا خلفه فسار بدل القوة ضعفاً وبدل الشباب هرماء . وفي اللسان أيضاً والمدني من الناس الضعيف الذي إذا آواه الليل لم يبترخ ضعفاً .

(٣) (Polichinelle) حُرِفَ بخيال الظل وندعوه العامة في ديار الشام كراكوز ولي مصر أراجوز وكلاهما تصحيف لكلمة قره كوز التركية ومضاهها العين السوداء .

المفصل المزدوج ، المفصل المختلط . أما الفَنَخُ فقد جاء في القاموس المحيط :
الفَنَخُ استرخاء الرجلين كالْفَنَخِ والفَنَخَةُ . ولا أراها تفيد المعنى المطلوب
والمفصل الارتفائي أفضل منها .

1156 Arythmie عدم اتساق 1156

والمشهور هو عدم الانتظام وإن شئت اللانظام ، وهو ما زاه في كتب
الأقدمين الطبية^(١) أيضاً كما أن مجمع اللغة أقر عدم النظم ونشوز النظم .

1158 Arythmie perpétuelle, delirium cordis عدم اتساق دائم ثم هذيان قلبي 1158

والأصح أن يقال عدم الانتظام الدائم وهذيان القلب بسبب حر كنه اللانظامية ،
وقد يفهم من هذيان قلبي هذيان من منشأ قلبي .

1162 Ascaride lombricoïde ، صَفَرٌ ، حَيَّةُ البَطْنِ ، دودة خراطينية 1162

وأقر مجمع اللغة اسكارس لبريكوئيد والصفر الخراطيني .
وعندي أن يقتصر على اسكارس . فقد جاء في اللسان : والصَفَرُ داء
في البطن يصفر منه الوجه والصفر هيئة تُلزَقُ بالضلوع فتعضها الواحد والجميع
في ذلك سواء وقيل واحده صَفْرَةٌ وقيل الصَفَرُ دابة تعض الضلوع
والشراسيف ، وقيل الصَفَرُ حَتَشُ البَطْنِ . أقول ونحن في غنى عن هذا
كله باقتصارنا على اسكارس أو اسكاريد ، ولا صلة بين هذه الديدان
وصنف الحيات .

(١) قانون ابن سينا الذي التالى الفصل الأول كلام كفي في النبض الصفحة ٦٤ من
طبعة روما . وكذلك في الصفحة ٢٦٣ من الجزء الأول من كامل الصناعة
للجزمي .

- 1165 Ascite, hydropéritoine (سَبِي (سائل الجن) ١١٦٥
استسقاء الصفاق
وأقر مجمع اللغة استسقاء لكلمة (Ascite) . والأفضل أن تخصص كلمة
استسقاء بـ (Hydropisie) أو (Anasarque) شأن ما عملته اللجنة .
أما الصفاق فقد تقدم ترجيحي تخصيصها بـ (Aponévrose) ^(١) .
- 1172 Asile d'aliénés مَأْوَى المَاجِذِبِ ١١٧٢
وتقدمت ملاحظتي على المَاجِذِبِ ^(٢) وأرجح أن يقال مأوى أو ملجأ المَاجِذِبِ .
- 1184 Assainissement تصحيح ١١٨٤
وأرجح أن يقال اصلاح صحي .
- 1200 Assourdissement des bruits اصمَامُ الأَصْوَاتِ ١٢٠٠
والأرجح اصمَامُ المُدْتَمِنِينَ أو خفتها إذا كان الأمر متعلقاً بالقلب ^(٣) .
- 1202 Assurance contre les accidents du travail تَأْمِينٌ ضِدَّ الطَوَارِئِ ١٢٠٢
استمهاد ضد الطوارئ
وأفضل أن يقال تأمين ضد الإصابات .
- 1205 Astasie غَيْفٌ (عدم القدرة على الوقوف) ١٢٠٥
وأقر مجمع اللغة العجز عن الوقوف . والأفضل أن يقال لا وقوف قياساً
على ما تقدم في المصطلح ذي الرقم ٧ ^(٤) . لأن المصاب بهذا الخلل لا يستطيع
الوقوف بينما حركات رجله تبقى صحيحة .

(١) الصفحة ٤٧٥ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين .

(٢) الصفحة ٣١٥ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين .

(٣) الصفحة ٣٠٥ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين في اللفظة ذات الرقم ٦٩

(٤) الصفحة ٣٠٢ من الجزء الثاني من هذه المجلة (المجلد الرابع والثلاثون) .

أما التغيّب وقد جاء على وزن فعّل الوزن الذي اختارته اللجنة للدلالة على المرض بالاشتقاق من تغيّف فقد جاء في اللسان تغيّف تَبَخَّرَ ، وتغيّف مشى مشية الطّوال ، وقيل تغيّف مرّاً مرّاً سهلاً سريماً وتغيّف الفرس اذا تمطّف ومال في أحد جانبيه . ولا أرى في هذه الكلمة ما يفيد معنى (Abasie) .

1205 Astasie - abasie, رَجَزٌ ، حَطْرَانٌ بنقص
الاتظام الانطلاقي
ataxie par défaut
de coordination automatique

وأقر مجمع اللغة كلمة قَمَاد^(١) .

وأرجح أن يترجم هذا المصطلح بلا خطو ولا وقوف والأناكسيا بفقد الانسجام التلقائي .

أما الرَّجَز فقد جاء في اللسان داء يصيب الإبل في اعجازها ، والرَّجَز أن تضرب رجل البعير أو فيخذه اذا أراد القيام او ثار ساعة ثم تنبسط ، والرَّجَز ارتعاد يصيب البعير والناقة في أفخذهما ومؤخرهما عند القيام .

وأما الحَطْرَان ففي اللسان: حَطْرٌ يَحْطِرُ اذا تبخَّرَ، والحَطْرُ والحَطْرَان عند الصولة والنشاط وهو التصاول والوعيد .

ولا أرى في كليهما دلالة على معنى اللفظة المذكورة .

1215 Asthme allergique رَبْوٌ تَجَاوِي ١٢١٥

أقول رَبْوٌ آلِيرْجِيَاي^(٢) .

1216 Asthme cardiaque رَبْوٌ قَلْبِي ١٢١٦

(١) الصفحة ٣٠٢ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين ، وقد تقدم ليها رأي كاتب السطور في هذه الكلمة .

(٢) الصفحة ٣١٨ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين .

وأرجح رَبُّو قُلَاطِي نسبة الى القُلاب وهو علة القلب ، لأن هذا النوع من الربو يبدو في المقلوب (العليل بعلة قلبية) .

1218 Asthme des foins رَبُّو الحشائش ، حمى ١٢١٨
fièvre des foins الحشائش ، زكام الحشائش
rhume des foins

أقول رَبُّو الكُلاب ، حمى الكُلاب ، زكام الكُلاب . فقد جاء في اللسان الكُلابُ العُشب رَطْبُهُ ويابسه ، وهو المقصود هنا لأن هذا النوع من الربو الآليرجياي منه ما يتأتى عن الرَطْب من الكُلاب ومنه ما ينجم عن يابسه .

1221 Asthme symptomatique رَبُّو عَرَضُ مارَبُّو موسم ١٢٢١
أقول رَبُّو عَرَضِي ، رَبُّو كاذب ^(١) .

1223 Astigmatisme, astigmatie حَرَجُ البَصَر ١٢٢٣

وأقر بجمع اللفظة اللابورية والاستجمية معرفة . وهو خلل في طبقات العين من شأنه أن يجعل ارتسام المرئيات على الشبكة لا يتم بشكل تقطي بل بشكل خطي ، مما يجوز استعمال الابورية على هذا الخلل .

أما حَرَجُ ^(٢) البصر فلا أراه في المعنى المذكور فقد جاء في اللسان : وَحَرَجَتْ عَيْنُهُ فَحَرَجُ حَرَجاً أَي حَارَتْ ، وقيل معناه أنها لا تنصرف ولا تَطْرَفُ من شدة النظر وقال الحَرَجُ أن ينظر الرجل فلا يستطيع أن يتحرك من مكانه فَرَقاً وَعَبْطاً .

(١) الصفحة ٤٦٩ من الجزء الثالث من هذه المجلد (المجلد الرابع والثلاثون) في الفظة ذات الرقم ٧٣٤ .

(٢) أرى في ضبط هذه الفظة غلطاً مطبوعاً لم تنبأ اللجنة ال تصريه إذ لم أذكر في اللسان ولا في التاج إلا قوله وَحَرَجَ الرجل أَيْبَاهُ يَجْرُجُهَا حَرَجاً حَكَ بَعْضُ ال بَعْضِ مِنَ الحَرَدِ .

1232	Ataxique	مُتَهزِع ، هَزَعِي	١٢٣٢
1233	Ataxie	هَزَع ، اضطراب الحركة	١٢٣٣

وأقر مجمع اللغة بتخليج لكلمة (Ataxie) .

أقول ان الترجمة اللفظية لهذا المصطلح هو اللانظام أو عدم الانتظام ، وتطلق على الاضطراب البادي في حركة العضلات في الطرفين العلويين أو السفليين . وقد درجت على استعمال أناكسيا . أما تخليج فقد جاء في اللسان : وتخليج الجنون في مشبته تجاذب بينا وشمالا والجنون بتخليج في مشبته أي بتقابل كأنما يجذب مرة يمنة ومرة يسرة ، وتخليج المفلوج^(١) في مشبته أي تفكك وتمايل والتخليج في المشي مثل التخلع . فالتخليج إذن خلل خاص بالمشية وذو صلة بالطرفين السفليين بينا الأناكسيا يفني أن تشمل اضطراب الحركة في عضلات الطرفين العلويين والسفليين على السواء .

وأما التهزع فقد جاء في اللسان أيضا اهتزاع والتهزاع الاضطراب ، تهزع الرمح اضطرب واهتز واهتزاع القناة والسيف اهتزازهما اذا هزرا ، وتهزعت المرأة اضطربت في مشيتها . أقول واذا دلّ التهزع على الاضطراب في الحركة فلا أراه يفي بالمعنى المقصود من أناكسيا .

1234	Atélectasie, état foetal du poumon, pneumonie marginale; apnematosis	هُمُود الرئة ، حالة جنينية للرئة ، ذات الرئة الهامشية	١٢٣٤
------	--	---	------

(١) ودرج كاتب السطور عن استعمال التخليج في المشية أو المشية التخيلية للدلالة على

(Demarche en fauchant) وهي المشية البادية في المفلوج .

وأقر جمع اللفظة لا تمدد ترجمة لـ Atelectasie ، ودرجت على استعمال كلمة
الخصاص^(١) فأقول في ترجمة هذه الألفاظ : الخصاص ، حالة جنينية للرئة ،
ذات الرئة الهامشية والبارثوية (وقد أممت الترجمة ترجمتها) .

١٢٣٩ 'فتور ، لا سمعترية Athymie 1239

وأرجح أن يقال لا شعور ولا توتة . فالكلمة الأولى هي الترجمة الحرفية
لـ (Athmie) في معناها الأول . أما إطلاق الغدة السمعترية عن (thymus)
فلا أظن الكلمة مشتقة من السمتر ، وهي التوتة وقد أقر جمع اللفظة هذه الكلمة .

١٢٨٤ غير مثالي Atypique 1284

وأرجح لانموزحي .

١٣٠٩ خمج ذاتي Autoinfection 1309

وأرجح أتان ذاتي وعنونة ذاتية^(٢) .

١٣٣٦ داء لا حيصيني Avitaminose 1336

أقول عوز الفيتامين ولا أرى لزوماً لاستعمال حيصين عوضاً عن فيتامين
الكلمة الدارجة في جميع اللغات .

(١) في اللسان : والخمص سخاسة البطن وهو ذئبة خلدته ورجل خصان وخمص
الحشا أي ضار البطن إل أن قال والخمص الجرح وخص الجرح يخص
مخرصاً والخمص بالحاء والطاء ذهب ورهه كحصص والخمص .
(٢) للصفحة ٩٥ من الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلد .

حرف B

- 1383 Bacille du charbon عَصِيَّةُ البَجْرَةِ المُسَوِّمَةِ ١٣٨٣
symptomatique
- وأرجح عَصِيَّةُ البَجْرَةِ العَرَضِيَّةُ ما دُمنا نطلق العَرَضَ عَلى (Symptome)
- 1384 Bacille diphtérique عَصِيَّةٌ غِشَائِيَّةٌ (عَصِيَّةٌ ١٣٨٤
(de Klebs - Loeffler) كَلْبِس - لُوْفَلِر)
- وأرجح عَصِيَّةٌ دِفْتِرِيَّائِيَّةٌ أَوْ حَانُوْقِيَّةٌ ، وَأَنْ نَحْمَصُ غِشَاءَهُ لَتَرْجَمَهُ
(Membrane)
- 1386 Bacille pseudodiph- عَصِيَّةٌ مُشَبَّهَةٌ بِالغِشَائِيَّةِ ، عَصِيَّةٌ ١٣٨٦
térique شِبْغِشَائِيَّةٌ
- وأرجح عَصِيَّةٌ دِفْتِرِيَّائِيَّةٌ كاذِبَةٌ .
- 1397 Bacille du rouget عَصِيَّةٌ عَصَبَةُ الحِنْزِيرِ ١٣٩٧
de porc
- والصَّحِيحُ عَصِيَّةٌ سُحْمَرَةٌ الحِنْزِيرِ لِأَنَّ الأَمَمَ الفَرَنِيَّ هَذِهِ العَصِيَّةُ هُوَ
(Bacillus legripelas mès)
- 1409 Bacilles anaérobies عَصِيَّاتٌ انْتَدُعُصُ اللّاهَوَائِيَّةِ ١٤٠٩
de la putréfaction
- (والمولدة للغاز) . (provoquant la formation de gaz)
- وأرجح عَصِيَّاتٌ النَفْسُخُ اللّاهَوَائِيَّةِ بِاعتبارِ النَفْسُخِ كَلِمَةً دَارِجَةً وَمَعْرُوفَةً .
- 1415 Bacillus botulinus عَصِيَّاتٌ نَقَانِيَّةٌ ١٤١٥
- وَأَفْرَجُحُ الألفَةَ بِاصِلِ النِّسْمِ المِجْبَارِي ، بِاصِلِ النِّسْمِ اللِّقَاتِي .
وَدَرَجَتُ عَلى اسْتِعْمَالِ النِّسْمِ الرُّشْبِقِي تَرْجَمَةٌ لِي (Botulisme) وَهُوَ الانْسِمَامُ
الانْسِمَامُ النَّاجِمُ عَن أَكْلِ اللُّحُومِ المُقَدَّرَةِ (المَحْفُوظَةِ) . فَقد جَاءَ فِي اللِّسَانِ :

الوَشِيْقُ وَالوَشِيْقَةُ لحمُ يُغْفَى فِي ماءٍ مَلْحٍ ثُمَّ يُرْفَعُ ، وَقِيلَ هُوَ أَنْ يُغْفَى إِغْلَاءَةً
ثُمَّ يُرْفَعُ وَقِيلَ يُقَدَّدُ وَيَحْمَلُ فِي الْأَسْفَارِ وَهِيَ أَبْقَى قَدِيدًا .

1418 Bacillus oedematiens عُصِيَّاتٌ خَازِبَةٌ ١٤١٨

وَأَقْرَبُ جَمْعِ اللَّفْظَةِ هَذِهِ اللَّفْظَةُ بِأَسْبَلِ أَوْدِيْمِي . وَالوَدَمَةُ كَلِمَةٌ شَائِعَةٌ تَعْرِبُ
(Oedeme) اسْتَعْمَلَتْ فِي الْكُتُبِ الْقَدِيمَةِ وَأَرْجَحُ ابْتِقَاءَهَا فَأَقُولُ عُصِيَّاتٌ مَوْذَمَةٌ .

1420 Bacillus prodigiosus عُصِيَّاتٌ شُوْمِيَّةٌ ١٤٢٠

وَأَقْرَبُ جَمْعِ اللَّفْظَةِ بِالسَّبَلِ الْعَجِيبِ . لِأَنَّ الْمَعْرُوفَ عَنْ (Prodigieux)
أَنَّهُ الْعَجِيبُ أَوْ الْخَارِقُ لِلْعَادَةِ وَاللَّطِيْمَةُ وَلَا أُظَنُّ أَنَّ هَذِهِ الْكَلِمَةَ مِنْ صِلَةِ بِالشُّومِ .
لِهَذَا أَرْجَحُ أَنْ يُقَالَ الْعُصِيَّاتُ الْمَجِيبَةُ .

1432 Bactériostatique مُثَبِّتَةُ الْجُرَائِمِ ١٤٣٢

وَأَرْجَحُ مَوْقِفَةَ الْجُرَائِمِ ، لِأَنَّ مِنْ شَأْنِ هَذِهِ الْفِئَةِ مِنَ الْعَقَائِرِ أَنْ تَتَوَقَّفَ نَمُو
الْجُرَائِمِ وَتُكَثِّرَهَا لِأَنَّ ثَبْتَهَا ، وَالتَّثْبِيتُ يُخَصَّصُ لـ (Fixation) .

1485 Balantidiose (balantidiase) دَاءُ الزَّرَقِيَّاتِ ١٤٨٥

وَأَقْرَبُ جَمْعِ اللَّفْظَةِ مَعْرَبًا هَذِهِ اللَّفْظَةُ بِالْبَلَانْتِيدِيَّةِ وَهُوَ الْأَرْجَحُ .

1532 Barbe de baleine, balcine لَحْيَةُ الْبَالِ ، بَالٌ ١٥٣٢

وَأَرْجَحُ أَنْ يُقَالَ رَيْشُ الْحَوْتِ أَوْ الْبَالِ إِذَا جَنَحْنَا إِلَى التَّعْرِيبِ وَالْمَقْصُودُ مِنْ
هَذِهِ اللَّفْظَةِ كَمَا جَاءَ فِي مَعْجَمِ لَارُوسِ النِّهَايَاتِ الدَّقِيقَةِ مِنَ الصَّفْحَةِ الْقَرْنِيَّةِ الْبَادِيَةِ
فِي فَمِ الْحَوْتِ وَالَّتِي تَتَّخِذُهَا لِيَضْبُطَ صَفَارَ السَّمَكِ . وَجَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ
هَذِهِ اللَّفْظَةُ (Whobbom) وَمَعْنَاهُ عَظْمُ الْحَوْتِ وَفِي الْأَلْمَانِيَّةِ (Feochbèn)
وَمَعْنَاهُ عَظْمُ السَّمَكِ .

1541 Barrière encéphaloliquidienne سَدُّ الْمَائِعِ الدِّمَاغِي ١٥٤١

وَأَرْجَحُ الْمَائِقَةَ الدِّمَاغِيَّةَ السَّائِلَةَ .

- 1551 Basané أسمر الى السواد ١٥٥١
 أرجح أصغر . ففي اللسان والشعرة والسمر لون يضرب الى السواد
 فويبقى الأدمة ورجل أصغر وامرأة سمره ، وجاء في ترجمة اللفظة الانكليزية
 (Sunburned) وهي الومحة فقد جاء في اللسان أيضاً الومحة الأثر
 من الشمس .
- 1629 Béri - béri, Kakke خزال رُزي ١٦٢٩
 وأفر جمع اللفظة البري ، وتشير هذه اللفظة الى علة مردها الى عوز
 الفيتامين ب ، وقد يفهم من خزال رزي أن أكل الرز هو الباعث عليها
 وصلتها بالرز هو من الافتصار على الغذاء به وخلوه من هذا النوع من الفيتامين
 لبس إلا .
- 1713 (4) Blocage des arborisations حصار التشجرات ١٧١٣
 وأفضل حصار الفصينات .
- 1756 Botulisme, allantiasis انسام بالبخص ، انسام فصيدي ١٧٥٦
 وأرجح الانسام الوشبي أو الانسام بالوشيق (ينظر الى ماورد في اللفظة
 ذات الرقم ١٤١٥ آتقاً) بعد أن صبت اللجنة أن استعملت الانسام النقائقي في
 ترجمة تلك اللفظة .
 أما البخص فلا أراه بني بالمراد^(١) وكذلك الفصيد^(٢) .

(١) في اللسان : البخص في العين لحم عند الجفن الأسفل ، والبخص لحم
 القدم ولحم يروحين البعير ولحم اصول الاصابع مما يلي الراحة . الى أن قال :
 هو لحم بلاطه بياض من فساد يحل فيه قال مما يدل على ان اللحم مخالطه
 الفساد . اقول وهذا لا يدل على انه اللحم الممدد والمناظ شأن الحال في
 كلمة الوشيق .

(٢) في اللسان : والفصيد دم كان يوضع في الجاهلية في موى من حصدي عرق البعير
 ويشوى وكان أهل الجاهلية يأكلونه ويعطونه الضيف في الأزمة .

1759 Bouche d'égout

صنبور

١٧٥٩

وأرجح الكريباس ، ومدلول اللفظة الفرنسية المجرى أو الفتحة البادية في الشوارع والمتصلة بالكنيف (السياق) وعلى ذلك كانت الترجمة الانكليزية لهذه اللفظة (Street - grelly) وترجمتها مجرى الشارع وكذلك اللفظة الألمانية (Strossen eimlauf) أيضاً .

فقد جاء في اللسان : والكريباس الكنيف ، وقيل هو الكنيف الذي يكون مشرفاً على سطح بقناة الى الأرض . أما الصنبور فقد جاء في اللسان فم القناة (دون أن تخصص بالكنيف وربما كانت القناة الرمح أو العصا) ، كما أن لهذه الكلمة معانٍ عديدة أخرى .

1781 Bouffée de chaleur

هبو

١٧٨١

وأرجح هيب الحرارة أو فورتها . وهو ما تشعر المرأة القاعد^(١) من حس الحرارة المبالغت بين حين وآخر في بدء انقطاع طمثها ويعرف بين العامة بـ (الهبلة والهبلات) . وهي ثورة من الحرارة تدوم مدة قصيرة .

ولم أجد في الهبو^(٢) ما يدل على هيب الحرارة المذكور .

(١) جمع الالة وفي اللسان : وقد مدت المرأة عن الحيض والولاد تلمند نفوداً وهي قاعد القطع عنها والجمع قواعد .

(٢) في اللسان : الهبأه التراب الذي تطيره الريح ، وما دق من التراب ، وهبا الرماد يهبو احتلظ وهمد ، إذا سكتن لهب النار ولم يطفأ تجرها قيل سخذت إن طافيت البنة قيل همدت ، فإذا صارت رماداً قيل هبا يهبو وهو هاب ، ال أن قال الهبأه في الأصل ما ارتفع تحت صنابك الخيل ، والتيه المنبث الذي تراه في ضوء الشمس لشبهها انبأه ال أن قال الهبو العظيم .

- 1808 Boule émotive أو لُقمة هَرَعية ١٨٠٨
ou hystérique ,
globe hystérique كَرة هَرَعية
أقول لُقمة انفعالية أو لُقمة هِستيرية ٦ كَرة هِستيرية (١) .
- 1811 Boulimie, fringale ١٨١١ سَمار ، ضَور
وأرجح أن يقال بوليميا تعريباً أو الشهوة الكلبية .
فدلالة اللفظة الضمور بالجوع الشديد الذي لا يشبع به المصاب شأن ما يبدو
في بعض الملل العصبية الخية والنفسانية .
واقترح بجمع اللفة الاستجاعة (الجوع البقري ، الجوع الكبي) هذا ولا
شك أن السمار والضور كلاهما بفضل على الاستجاعة ، إلا أن الأمر لا يتعلق
في الحقيقة بالجوع الحقيقي بل الأمر جوع كاذب والأحرى شعور بالجوع
لا يستند إلى أساس يبرره ، لذا أرجح الشهوة الكلبية وبوليميا ، اللفظتين
اللتين استعملهما من القديم أطباء العرب في مؤلفاتهم (٢) .
- 1894 Bruit cardiaque ١٨٩٤ صوت قلبي ، نفخة قلبية
souffle cardiaque
وأرجح دفة القلب (٣) ، نفخة قلبية .
- 1896 Bruit clangoreux ١٨٩٦ صوت رنان معدني (في
التهاب الوتين المزمن)

(١) ينظر إلى الصفحتين ٣٠٠ و ٣٠٥ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين
من هذه المجلة .

(٢) الجزء الأول من كامل الصناعة ٢٣٥ والكتاب الثالث من قانون ابن سينا
الصفحة ٣٣٩ (فصل في الجوع وامتداده وفي الشهوة الكلبية) .

(٣) الصفحة ٣٠٥ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة في
الفتحة ذات الرقم ٦٩ .

و درجت على استعمال اللفظة المدوّبة مادام الأمر عائداً للقلب مترجماً
(Clangor) بالدوّي وتاركاً الرنين والرنة لترجمة (Résonance) شأنه
ما فعلته اللجنة في ترجمة هذه اللفظة (رقم ١١٧٦٤) .

1906 Bruit de pot fêlé, صوت الطاجن المشقوق ١٩٠٦
bruit métallique صوت معدني

وأرجح صوت الحُق المشقوق ، صوت معدني ، لأن اللفظة تشير الى الصوت
الصادر عن الحُق الآتية المصنوعة من الفخار .

حرف C

1933 Cabinet auto- سرخاض بلقي فيه التراب النحيمي آلياً
matique à la tourbe

وأرجح 'حجرة التراب التلقائية لتخصيص المِرْحاض لبيت الخلاء .

1934 Cabinet de consultation 'غرفة معاينة ١٩٣٤

وأرجح غرفة الاستشارة .

1939 Cachectique حارض ، حَرَضِي ١٩٣٩

1941 Cachexie حَرَض ١٩٤١

وأفر جمع اللفظة الدَتَف وهي الكلمة الشائعة بين الأطباء ، لذلك أرجح
إبقاءها ، فأقول في اللفظة الأولى دَتَفِي وفي الثانية دَتَف .

1943 Cachexie stru- حَرَض سُرَافِي ، حَرَض الأُمْحَاد ١٩٤٣

الدرقي ، خزب مخاطي بضمي miprive, c. thyrooprive
myxœdème opératoire

وأرجح دَتَف صِلَمِي ، دَتَف حَرْمَانِ الدرق ، ودَمة مخاطية بضمية .

1961 Caféine, triméthylxanthine 'بنين' ، مثلث الميتيل كزانتين ١٩٦١

- وأرجح تعريب اللفظة فأقول كافئين أو كفتين شأن ما أقره مجمع اللغة ،
ونرى متبل كزاتين ترجيحاً أو متبل كزاتين الثلاثي .
- 1980 Calcium (carbonate de) الكالسيوم (شحات) ، شحات
الكليس ، انظر طباشير مهياً
carbonate de chaux
وأرجح كربونات الكالسيوم وكربونات الكليس .
- 2014 Calorie حرّة ، سُرّ
وأقر مجمع اللغة السعور وأرجح تعريب اللفظة فأقول كالوري أو كالوريا .
- 2129 Caractère dominant صفة غالبية ، طبع غالب
ودرجت على استعمال صفة سائدة .
- 2130 Caractère prédominant d'une maladie صفة غالبية أو حاكمة في مرض
وأرجح هنا الصفة الراجحة في مَرَض .
- 2131 Caractère récessif صفة مكوّنة ، طبع مكوّن
وأقر مجمع اللغة صفة قهريه ودرجت على ترجمة (récessif) بمتقهقر
فأقول صفة متقهقرة .
- 2132 Caractère sexuel صفة شقية ، طبع شقي
- 2132 Caractère sexuel primaire صفة شقية بدئية
- 2132 Caractère sexuel secondaire صفة شقية ثانوية
- وأقر مجمع اللغة صفة جنسية وهي اللفظة الشائعة بين الناس
- 2133 Carbonate de zinc naturel (impur) فحات التوتياء الطبيعية (مشوبة)
وأرجح كربونات الزنك الطبيعية (مشوبة) .

- 2135 Carbone ٢١٣٥ فحم
 وأرجح كربون تمريراً تاركاً فحم لـ (Charbon) .
- 2153 Cardia ٢١٥٣ سدفة
 والمعروف عن اللفظة الفرنجية انها تعني فؤاد الممددة أو الفؤاد ، وهذا ما أقره
 مجمع اللغة وكتب التشریح قديماً وحديثاً تستعمل كلمة فؤاد وهي الفوهة الكائنة
 بين المرئ والمعدة ، ولم أجد في كتب اللغة التي بين يدي ما يشير الى أن
 السدفة تعني فؤاد الممددة .
- 2157 Cardiopathie ٢١٥٧ مراض قلبي ، قلاب
 وأرجح اعتلال قلبي^(١) تاركاً القلاب لـ (Maladie cardiaque) .
- 2158 Cardio - thyroéose ٢١٥٨ قلاب درقي
 وأرجح انسمام درقي قلابي ، لأن خال القلب يتأى عن الانسمام الدرقي
 لامن الغدة الدرقيه بحد ذاتها .
- 2161 Carence ٢١٦١ فاقة
 وأرجح عوز .
- 2161 Carence alimentaire ٢١٦١ فاقة غذائية
 عوز غذائي .
- 2261 (2) Carence en protéines ٢١٦١ (٢) بفاقة الهيمولينات (داء)
 (maladie par)
 أقول داء عوز البروتينات .

الدكتور عسني صبح (للبحث صلة)

(١) الصفحة ١٧٨ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة
 في اللفظة ١١٣١ .